

## 方 言

嘉兴方言属于吴语系统,与苏州话相较,又有其特点,语音、语调、语汇均有所不同。嘉兴方言以嘉兴城为主体,影响旧嘉兴府、今嘉兴市所辖各地。元明时,松江、上海话也以嘉兴话为宗。海宁唐宋后虽曾长期隶于杭州,然语言与杭州不同,与嘉兴迥为一个体系。近代以来,人际交流扩大,嘉兴方言变异加快,趋于向上海话靠拢。本篇记其主要方面,供语言研究者参考。

由于所属各县(市)方言体系相同,但微观上又差异较多,且均各自有志,故本篇所记,仅限于市区。

### 【特点、分布和差异】

嘉兴方言指嘉兴市城区和郊区所使用的嘉兴话。嘉兴话是嘉兴市辖区方言的主体,但下辖各县市方言惯以其行政区划名称相称,如海宁话、平湖话……等,与嘉兴话大同小异。城郊区居民的主要交际语言是嘉兴话。城郊区同时还有别种方言,使用者主要是迁居嘉兴的客籍居民。他们在家说家乡话,在外面多说嘉兴话。绍兴人和苏北人集居的村落和居民区,通行的是他们各自的家乡话。此外嘉兴城区还有河南迁来的一些回民说河南话,东部工业区一些上海籍职工说上海话。

嘉兴话属吴语太湖片的苏沪嘉小片。嘉兴话既有北部吴语的特征,又有一些自身的特点。其中明显一点,就是嘉兴话中次浊声母的入声字一律读阴入高调促声,如“落、麦、纳、日、肉”等,而这些字邻近吴语一般都读阳入低调促声。还有相当一部分古匣喻两母字,邻近吴语一般读为阳调(低调值),嘉兴话却读为阴调(高调值),如“夜[ɣa1],话、夏[ɔ1],雨[Y1],岳[ʔoʔ1]”等。所以嘉兴话听来比邻近吴语高亢、清晰。此外,入声有走向消亡的迹象,也很值得注意。

嘉兴话内部也存在差异:

#### (1)地域差异

嘉兴话按方言特征可分为五小片:中心片、新塍片、王江泾片、洪合片和王店片。

中心片:包括城内、塘汇乡、栖真乡、七星乡、东栅乡、大桥乡、步云乡、曹庄乡、新丰乡、净相乡、竹林乡、新篁乡、凤桥乡、余新乡、南湖乡和嘉北乡东部。该片是嘉兴话代表,具有下列特点:声调方面,阴平为高降调,阴上为高平调,古阴上送气声母字读降升调。声母方面,无舌尖前浊塞擦音[dz],“时=迟”;读舌面前浊擦音[z]的字很少,“秦=寻”。韵母方面,有舌尖前圆唇元音[ɥ],“师≠书”;古山摄一部分字如“团、砖、展”等读[ɣ]韵;古流摄字读[ɛ]韵,“斗=对,楼=累”;有撮口呼韵母。“我”称“偈奴[ŋu]”。该片内部也略有不同:步云、新丰、净相、竹林、新篁等乡“讲”读[ku ɔ̄],“九=举[tɕy]”。其余各乡,“讲”读[k ɔ̄],“九[tɕiu]≠举[tɕy]。”

新塍片:包括运河以西以北的新塍镇、高照乡、八字乡、洛东乡、桃园乡、新农乡、虹阳乡西部、双桥乡南部及嘉北乡西部。特征:声调上,阴平为高平调,阴上为高降调,古阴上送气声母字读如阴去调,即高升调,而古阴去送气声母字读降升调。声母上,有[dz]声母,“时≠迟”;有[z]声母,“秦≠寻”。韵母上,无[ɥ]韵母,“师=书”;“团、砖、展”等读[ɣ]韵;“斗=对,楼=累”,而古流摄三等字,“酒、九、绣”等读[iə]韵;无撮口呼韵母,“居=鸡、军=金、权=前”。“我”称“扶奴[vu nəu]”。

王江泾片:包括王江泾镇、荷花乡、油车港乡、南汇乡、田乐乡和虹阳乡东部、双桥乡北部。该片带有一些吴江县语音特征。其特征:声调上,阴平与阴上调值与中心片相同,古阴上送气声母字调值与新塍片相同。声母上,有[dz]声母,“时≠迟”;无[z]声母,相应地读为舌尖音[z]声母,如“寻、徐、习”等;分尖团音,如“酒≠九,秋≠丘”。韵母上,无[ɥ]韵母,“师=书”;“团、砖、展”等读[ə]韵;古流摄字读[ɣu]韵或[iɣu]韵;“斗≠对,楼≠累”;有撮口呼韵母。“我”称“偈奴[ŋ nəu]”。本片内部也略有差异:

南汇乡、油车港乡有〔ɥ〕韵母。

洪合片：包括洪合乡和建设乡西部。该片接近桐乡县濮院口音。特征：声调上，阳上与阳去分开，“范≠饭，淡≠蛋”；阴平和阴上调值与新隄片相同，古阴上送气声母字亦读如阴去调。声母上，无〔dz〕声母，“时=迟”；有〔z〕声母，“秦≠寻”。韵母上，无〔ɥ〕韵母，“师=书”；“团、砖、展”等读〔ɿ〕韵；无撮口呼韵母，“军=金，权=

前”。“我”称“扶奴〔vu nəu〕”。

王店片：包括王店镇、王店乡、蚂桥乡和建设乡东部。特征：声调与中心片相同。声母上，无〔dz〕声母，“时=迟”；无〔z〕声母，“秦=寻”。韵母上，无〔ɥ〕韵母，“师=书”；无撮口呼韵母，“旅=礼，群=秦，宣=先”。“我”称“画奴〔O nəu〕”。

五小片语音词语差异举例对照表

	住	寻	砖	权	狗	丘	我们	什么(东西)	喝茶(喝开水)
中心片	zu <sup>2</sup>	ɥdzin	ctɕʰ	ɥdzɿʰ	ʰKe	ctɕʰiəu	偈偈	啥、哈	吃茶(或吃汤)
王江泾片	dzɿ <sup>2</sup>	ɥzin	ctɕ	ɥdzɿ	ʰKi <sup>2</sup> ɿu	ctɕʰi <sup>2</sup> u	偈偈	哈	吃茶
新隄片	dzɿ <sup>2</sup>	ɥzin	ctɕʰ	ɥdzɿe	ʰKe	ctɕʰiə	扶拉	啥	吃茶
洪合片	Zɿ <sup>2</sup>	ɥzin	ctɕ ʰ	ɥdzɿe	ʰKe	ctɕʰi <sup>2</sup> u	扶拉	啥	吃汤
王店片	Zɿ <sup>2</sup>	ɥdzin	ctɕʰ	ɥdzɿe	ʰKe	ctɕʰi <sup>2</sup> u	伐	啥	吃茶(或吃汤)

## (2) 年龄差异

嘉兴方言内部存在以青年人为代表的新派与老年人为代表的老派的差别。新派的语音向上海市区方言和普通话靠拢，词汇上大量采用普通话语。以城区为例，老派无舌根鼻音声母〔ŋ〕：“硬=杏，颜=闲，鹅=河”；新派则一部分古疑母字读〔ŋ〕声母：“硬≠杏，颜≠闲，鹅≠河”。在韵母方面，新派出现简化合并韵类的现象。如：老派有〔ɔ〕韵与〔a〕韵之分：“章≠张，党≠打，旁≠朋”。另外，老派〔ɔ〕韵中包括一部分在普通话中读合口呼的字，新派则将这部分字读为合口呼〔u<sup>2</sup>〕韵。例如：老派“桑=双，江=光，杭=王”；新派“桑≠双，江≠光，杭≠王”。老派有〔yoʔ〕韵与〔yeʔ〕韵之分：“橘≠菊，血≠畜”；面新派将两韵通读〔yoʔ〕韵：“橘=菊，血=畜”（少数字仍读〔yoʔ〕韵，如“玉、肉”等）。由于受普通话的影响，新派将一部分老派的齐齿呼〔ie〕韵字，读为撮口呼〔yɿ〕韵。如老派：“全=泉=前≠权”，“漩=件≠倦”；新派：“全=泉=权≠前”，“漩=倦≠件”。新派还将一部分老派的舌尖前圆唇元音〔ɥ〕韵母字读成〔ɿ〕。如老派：“书=梳≠师”；新派：“书=梳=师”。有个别字，

新派受普通话影响，读成接近普通话的音。如老派“脱≠托”，新派则“脱=托”。声调方面，老派九个调，与当年赵元任调查的结论（《现代吴语的研究》）相同，新派已合并为八个调。

## 【语音系统】

下面记录的是嘉兴市城区老派语音。例字下加“\_\_\_\_\_”的是白读音，加“=”的是文读音。

### 1. 声母表

p 北	p' 扑	b 薄		m 美
			f 腹	v 伏
t 得	t' 脱	d 特		n 捺
ts 资	ts' 雌	s 思	z 时	l 勒
tɕ 机	tɕ' 欺	dz 齐	ɕ 西	ʒ 谢
k 革	k' 刻	g 轧	h 黑	ŋ 含
ʔ 合	ø 亚			

说明：

①〔f〕声母出现于阳调类字，〔ʔ〕声母出现于阴入字。

②声母〔v〕读阴调字时是〔v〕。

### 2. 韵母表

ɥ 书    ɥe 岁

l 师	i 以	u 乌	y 雨
a 矮	ia 亚	ua 淮	
e 艾	ie 念	ue 弯	
o 袄	io 舀		
o 哑			
ɣ 安		uɣ 碗	yɣ 怨
e 欧	ie 现	ue 委	
	iaɔ 右		
ā 樱	i ā 央	u ā 横	
ō 汪	i ō 汤		
ən 恩	in 影	uən 稳	yən 允
oŋ 翁	ioŋ 永		
aʔ 盒	iaʔ 约	uaʔ 挖	
oʔ 恶	ioʔ 欲		
əʔ 合	ilʔ 叶	uaʔ 活	yəʔ 月
m 无	ŋ 儿	l 耳	

说明:

①入声韵母逢阳入时,〔-ʔ〕较弱,读得比阴入调长。阳入调与阳上调比较接近,但“若 zaʔλ≠惹 zaλ”,“白 baʔλ≠罢 baλ”。

②〔ɣ〕〔uɣ〕〔yɣ〕实际音值是〔ɣə〕〔uɣə〕〔yɣə〕。

③〔l〕的实际音值听起来接近〔ə〕,但舌尖处于〔l〕的位置。

### 3. 声调表

阴平	v	51	高开天	阳平	V	31	穷寒鹅
阴上甲		44	好古展	阳上	4	212	土厚竖
阴上乙	4	214	口丑楚				
阴去	^	35	盖靠汉	阳去	λ	14	视面树
阴入	7	5	急岳合	阳入	λ	12	局入白

说明:

①新派阳去并入阳上成为“阳上去”,实际八个调。

②古上声凡声母不退气清音的读阴上甲,声母送气清音的读阴上乙。

③入声有长读法,用于句中逻辑强调的字音。长读法时,音时加长,无〔-ʔ〕,阴入调值变为512,阳入调值不变。如“勿是朝南,是朝北〔Po 4〕”,“是白〔baλ〕呢”。

### 4. 声韵配合字表

见本篇附页

### 【嘉兴方言词汇】

嘉兴方言词汇很多,下面按意义分类排列。限于篇幅,凡其他吴语常见的词语不再收入。同义词排在一起,第一条顶格排,其他各条退一格排列。标音只标本调,不标变调。本字待考或较冷僻时,用同音字或□代替。音标右上方的阿拉伯数字1、2、3、4、5、6、7、8分别代替新派阴平、阳平、阴上甲、阴上乙、阴去、阳上去、阴入和阳入八个调类。

#### 一、天文、地理

天河	t 'ie' flu <sup>2</sup>	(银河)
移星	fi <sup>2</sup> cin <sup>1</sup>	(流星)
发风	fa <sup>2</sup> foŋ <sup>1</sup>	(刮风)
鬼头风	tɕy <sup>3</sup> de <sup>3</sup> foŋ <sup>1</sup>	(旋风)
抢风	tɕ 'i ā <sup>3</sup> foŋ <sup>1</sup>	(顶风)
霍显	ho <sup>2</sup> cie <sup>3</sup>	(闪电)
打霹雳	t ā <sup>3</sup> p 'il <sup>2</sup> lii <sup>2</sup>	(打雷)
打个阵	t ā <sup>3</sup> ke <sup>5</sup> zən <sup>6</sup>	(雷阵雨)
凿着雨	zo <sup>2</sup> zə <sup>2</sup> y <sup>3</sup>	(淋雨)
棉花朵头	mie <sup>2</sup> ho <sup>1</sup> to <sup>3</sup> de <sup>2</sup>	(大雪)
凌泽	lin <sup>2</sup> do <sup>2</sup>	(冰棱柱)
冻冰	toŋ <sup>5</sup> pin <sup>1</sup>	(结冰)
烱冻	fi ā <sup>5</sup> toŋ <sup>5</sup>	(化冰)
冰薄	pin <sup>1</sup> bo <sup>2</sup>	(冰雹)
雾露	vu <sup>6</sup> lu <sup>6</sup>	(雾气)
蜃	he <sup>5</sup>	(虹)
野日吃家日	fia <sup>6</sup> ŋil <sup>2</sup> tɕ 'il <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ŋil <sup>2</sup>	(日蚀)
野月吃家月	fia <sup>6</sup> 'yə <sup>2</sup> tɕ 'il <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> 'yə <sup>2</sup>	(月蚀)
高墩	ko <sup>1</sup> tən <sup>1</sup>	(小土山)
场	z ā <sup>2</sup>	(门前空地)
河海边	vu <sup>2</sup> he <sup>3</sup> pie <sup>1</sup>	(河滩)
圩岸	y <sup>1</sup> fi <sup>5</sup>	(堤岸)
汇头	fiue <sup>6</sup> de <sup>2</sup>	
池潭	zi <sup>2</sup> dɕ <sup>2</sup>	(池塘)
土井	t 'u <sup>4</sup> tɕin <sup>3</sup>	(井)
窠罗圈	k 'u <sup>1</sup> lu <sup>2</sup> tɕ 'yɕ <sup>1</sup>	(圆圈圈)

河港 vu<sup>2</sup> k ā<sup>3</sup>(河浜)  
 塘 d ɔ̃<sup>2</sup>(运河)  
 荡 d ɔ̃<sup>6</sup>(湖泊)  
 泥巴 ŋi<sup>2</sup> ba<sup>7</sup>(土块)  
 檐尘 fie<sup>2</sup> zən<sup>2</sup>(屋墙上的灰尘)  
 蓬尘 boŋ<sup>2</sup> zən<sup>2</sup>(扫地扬起的灰尘)  
 踏渡 da<sup>7</sup> du<sup>6</sup>(河边洗物站的台阶)  
   踏渡齐 da<sup>7</sup> du<sup>6</sup> dzi<sup>2</sup>  
   河桥头 vu<sup>2</sup> dzi<sup>3</sup> de<sup>2</sup>  
 河埠头 vu<sup>2</sup> pu<sup>5</sup> de<sup>2</sup>(码头)  
 坟墩窠 vən<sup>2</sup> tən<sup>1</sup> k 'u<sup>1</sup>(墓穴)  
 碑牌 pe<sup>1</sup> ba<sup>2</sup>(石碑)  
 热天公 ŋil<sup>7</sup> t 'ie<sup>1</sup> koŋ<sup>1</sup>(夏天)  
 冷天公 l ā<sup>6</sup> t 'ie<sup>1</sup> koŋ<sup>1</sup>(冬天)  
 年夜脚壁 ŋie<sup>2</sup> ia<sup>5</sup> tɕia<sup>7</sup> pi<sup>7</sup>(岁末)  
 斋月华 tsa<sup>1</sup> 'yə<sup>7</sup> fi<sup>2</sup>(祭拜月夜)  
 上昼 z ɔ̃<sup>5</sup> tse<sup>5</sup>(上午)  
 下昼 fi<sup>2</sup> tse<sup>5</sup>(下午)  
 点心 tie<sup>1</sup> ɕin<sup>1</sup>(中午)  
 大昼 du<sup>6</sup> tse<sup>5</sup>(晌午)  
 旃抢 kə<sup>7</sup> tɕ 'i ā<sup>3</sup>(这段日子)  
 几化辰光 tɕi<sup>3</sup> ho<sup>5</sup> zən<sup>2</sup> k ɔ̃<sup>1</sup>(多少时间)

## 二、动、植物

杀坯 sa<sup>7</sup> pa<sup>5</sup>(畜牲)  
 胡羊 vu<sup>2</sup> fi ā<sup>2</sup>(湖羊)  
 结羊 tɕil<sup>7</sup> fi ā<sup>2</sup>(阉割过的山羊)  
 邪狗 dzia<sup>2</sup> ke<sup>3</sup>(疯狗)  
 缴鸡 ɕie<sup>1</sup> tɕi<sup>1</sup>(阉鸡)  
 夜客人 ia<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> ŋin<sup>2</sup>(老鼠的讳称)  
   夜大人 ia<sup>5</sup> du<sup>6</sup> ŋin<sup>2</sup>  
 肌列 tɕi<sup>1</sup> lil<sup>7</sup>(翅膀)  
 鸦鹊 o<sup>1</sup> tɕ 'ia<sup>7</sup>(喜鹊)  
 摸鱼鸟 mo<sup>7</sup> ŋ<sup>2</sup> ti<sup>3</sup>(鱼鹰)  
 蚕几 zɿ<sup>2</sup> tɕi<sup>3</sup>(蚕子)  
 蚕泥 zɿ<sup>2</sup> ŋi<sup>2</sup>(蚕蛹)  
 蚕沙 zɿ<sup>2</sup> so<sup>1</sup>(蚕屎)  
 滴蛛亮网 ti<sup>7</sup> tsu<sup>1</sup> li ā<sup>6</sup> m ɔ̃<sup>6</sup>(蜘蛛)  
 蟪蟪 tɕ'io<sup>7</sup> zɿ<sup>2</sup>(蚯蚓)  
 背包 pe<sup>1</sup> pɔ<sup>1</sup>(蜗牛)

旋龙 dzie<sup>2</sup> loŋ<sup>2</sup>(壁虎)  
 蚤虱 tso<sup>3</sup> sə<sup>7</sup>(跳蚤)  
 蜚虻 ze<sup>2</sup> tɕy<sup>3</sup>(蟋蟀)  
 夹蝻 ka<sup>7</sup> m ɔ̃<sup>6</sup>(蚂蚱)  
 胡知了 vu<sup>2</sup> ts<sup>1</sup> li<sup>3</sup>(蝉)  
 裙带鱼 dzɿən<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> ŋ<sup>2</sup>(带鱼)  
 鱼鳞头 ŋ<sup>2</sup> ie<sup>5</sup> de<sup>2</sup>(鱼鳞)  
 翎奇 lin<sup>6</sup> dzi<sup>2</sup>(鱼翅)  
 蜿蟻(弯转) u<sup>7</sup> ts<sup>7</sup>(虾)  
 鳊鲈 m<sup>7</sup> li<sup>6</sup>(河鳊)  
 癩四 la<sup>2</sup> s<sup>1</sup>(蛤蟆)  
 晚米 mɛ<sup>6</sup> mi<sup>6</sup>(粳米)  
 尖米 tɕie<sup>1</sup> mi<sup>6</sup>(籼米)  
 芦粟 lu<sup>2</sup> so<sup>7</sup>(高粱或甜秫秸)  
 甜粟梗 die<sup>2</sup> so<sup>7</sup> k ā<sup>3</sup>(甜秫秸)  
 洋豌豆 fi ā<sup>2</sup> ɿ<sup>3</sup> de<sup>2</sup>(扁豆)  
 大豆 du<sup>6</sup> de<sup>2</sup>(蚕豆)  
 山薯 se<sup>1</sup> zu<sup>6</sup>(山芋)  
 洋山薯 fi ā<sup>2</sup> se<sup>1</sup> zu<sup>6</sup>(土豆)  
 落苏 lo<sup>7</sup> so<sup>7</sup>(茄子)  
 活芦 ?uə<sup>7</sup> lu<sup>2</sup>(葫芦)  
 辣茄 la<sup>7</sup> ga<sup>2</sup>(辣椒)  
 包心菜 pɔ<sup>1</sup> ɕin<sup>1</sup> ts 'ɛ<sup>5</sup>(卷心菜)  
 乌苳笋 u<sup>1</sup> dzɿ<sup>5</sup> sən<sup>3</sup>(莴笋)  
 花纽头 ho<sup>1</sup> ŋiəu<sup>5</sup> de<sup>2</sup>(花蕾)  
 干梨 tɕ 'ie<sup>1</sup> li<sup>2</sup>(梨)  
 櫻珠 ā<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup>(樱桃)  
 裙带豆 dzɿən<sup>2</sup> ta<sup>5</sup> de<sup>6</sup>(长豇豆)  
 圆果 fiy<sup>7</sup> ku<sup>3</sup>(桂圆)  
 蒲桃 bu<sup>6</sup> do<sup>2</sup>(核桃)  
 虚子 ɕy<sup>1</sup> ts<sup>1</sup>(香榧子)  
 花草 ho<sup>1</sup> ts 'ɔ<sup>6</sup>(紫云英)  
 芦梗 lu<sup>2</sup> k ā<sup>3</sup>(芦苇)  
 水浮莲 s<sup>1</sup> ve<sup>2</sup> lie<sup>2</sup>(浮萍)  
 怕痒草 p 'o<sup>5</sup> fi ā<sup>6</sup> ts 'ɔ<sup>6</sup>(含羞草)

## 三、称谓、人品

小把戏 ɕio<sup>3</sup> pa<sup>7</sup> ɕi<sup>5</sup>(小孩)  
 小叟 ɕio<sup>3</sup> se<sup>3</sup>  
 侏侏 ku<sup>7</sup> ku<sup>7</sup>(小男孩)

宝宝 pɔ<sup>3</sup> pɔ<sup>3</sup> (小女孩)  
 大老 du<sup>6</sup> lɔ<sup>6</sup> (对人称自己哥哥)  
 温行 uən<sup>1</sup> ŋ ɔ̃<sup>3</sup> (外行)  
 大好佬 du<sup>6</sup> hɔ<sup>3</sup> lɔ<sup>6</sup> (有本事者, 大官)  
 丫婷 o<sup>1</sup> din<sup>2</sup> (丫头)  
 坐馆先生 zu<sup>6</sup> ku<sup>8</sup> ɕie<sup>1</sup> s ā<sup>1</sup> (私塾先生)  
 蹲狗 tən<sup>1</sup> ke<sup>3</sup> (守财奴)  
 拐子 kua<sup>3</sup> tsɿ<sup>3</sup> (骗子)  
 空心大佬信 k 'oŋ<sup>1</sup> ɕin<sup>1</sup> du<sup>6</sup> lɔ<sup>6</sup> ku<sup>8</sup> (好说大话者)  
 惫赖人 p 'a<sup>5</sup> la<sup>1</sup> ŋin<sup>2</sup> (缺德者)  
 开皮行 k 'e<sup>1</sup> bi<sup>1</sup> ŋ ɔ̃<sup>3</sup> (吹牛)  
 阿爹 ʔa<sup>7</sup> tia<sup>1</sup> (父亲)  
 姆妈 m<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> (母亲)  
 大爹 du<sup>6</sup> tia<sup>1</sup> (爷爷)  
 亲妈 tɕ 'in<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> (奶奶)  
 大娘 du<sup>6</sup> ŋi ā<sup>2</sup> (儿媳)  
 亲翁 tɕ 'in<sup>1</sup> oŋ<sup>1</sup> (亲家父)  
 亲母 tɕ 'in<sup>1</sup> mu<sup>6</sup> (亲家母)  
 太亲翁 t 'a<sup>5</sup> tɕ 'in<sup>1</sup> oŋ<sup>1</sup> (称哥哥的岳父)  
 太亲母 t 'a<sup>5</sup> tɕ 'in<sup>1</sup> mu<sup>6</sup> (称哥哥的岳母)  
 舅佬 dzia<sup>6</sup> lɔ<sup>6</sup> (妻的弟兄)  
 阿伯 ʔa<sup>7</sup> pa<sup>7</sup> (姑姑)  
 块格 k 'ue<sup>5</sup> ka<sup>7</sup> (身坯)  
 后靠山 fie<sup>6</sup> k 'ɔ̃<sup>5</sup> se<sup>1</sup> (后脑勺)  
 争食潭 ts ā<sup>1</sup> za<sup>7</sup> dʒ<sup>2</sup> (后颈窝)  
 胡头颈 vu<sup>2</sup> de<sup>2</sup> tɕin<sup>3</sup> (颈)  
 眼子 fie<sup>6</sup> tsɿ<sup>3</sup> (眼屎)  
 鼻子管 bi<sup>1</sup> ʔ<sup>6</sup> tsɿ<sup>3</sup> ku<sup>8</sup> (鼻孔)  
 鼻尖粘头 bi<sup>1</sup> ʔ<sup>6</sup> tɕie<sup>1</sup> ŋie<sup>1</sup> de<sup>2</sup> (鼻子尖)  
 耳杵 ŋi<sup>2</sup> zɿ<sup>6</sup> (耳垂)  
 耳朵末 ŋi<sup>2</sup> to<sup>3</sup> mə<sup>7</sup> (耳垢)  
 杰螺 dzil<sup>7</sup> lu<sup>2</sup> (发旋)  
 背梁脊骨 pe<sup>5</sup> li ā<sup>2</sup> tɕil<sup>7</sup> ku<sup>8</sup> (背脊)  
 臂膊春子 pi<sup>5</sup> po<sup>7</sup> soŋ<sup>5</sup> tsɿ<sup>3</sup> (胳膊肘)  
 手茄子 se<sup>3</sup> ga<sup>6</sup> tsɿ<sup>3</sup> (手脑)  
 骨茄 ku<sup>8</sup> ʔ<sup>7</sup> ga<sup>6</sup> (关节)  
 济手 tɕi<sup>5</sup> se<sup>3</sup> (左手)  
 顺手 zən<sup>6</sup> se<sup>3</sup> (右手)

手节头 se<sup>3</sup> tɕil<sup>7</sup> de<sup>2</sup> (手指)  
 指爪 tsɿ<sup>3</sup> tso<sup>3</sup> (指甲)  
 胸旁头 ɕyoŋ<sup>1</sup> b ɔ̃<sup>3</sup> de<sup>2</sup> (胸脯)  
 妈妈 ma<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> (乳房, 乳汁)  
 丫哈档 o<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> t ɔ̃<sup>3</sup> (裤裆)  
 小拨鸟 ɕio<sup>3</sup> pə<sup>7</sup> tio<sup>3</sup> (幼儿阴茎)  
 脚爪 tɕia<sup>7</sup> tso<sup>3</sup> (脚趾甲, 蹄)  
 丫髻 o<sup>1</sup> tɕil<sup>7</sup> (发髻)  
 料叶 fu<sup>5</sup> ʔil<sup>7</sup> (额前齐发留海)  
 勿爽 fə<sup>7</sup> s ɔ̃<sup>3</sup> (不舒服)  
 办勿到 be<sup>6</sup> fə<sup>7</sup> to<sup>5</sup>  
 肚子散 du<sup>6</sup> tsɿ<sup>3</sup> se<sup>3</sup> (拉肚子)  
 疰船 tsu<sup>5</sup> zʒ<sup>2</sup> (晕船)  
 疲淘淘 fe<sup>1</sup> do<sup>2</sup> do<sup>2</sup> (作呕)  
 罗跼 lu<sup>2</sup> ku<sup>3</sup> (手~; 手冻僵)  
 □ oŋ<sup>1</sup> (音“翁”去声, 溃烂的意思)  
 痂头 ie<sup>5</sup> de<sup>2</sup> (痂)  
 胡毛蜂 vu<sup>2</sup> mo<sup>2</sup> foŋ<sup>1</sup> (雀斑)  
 猫狗臭 mo<sup>2</sup> ke<sup>3</sup> ts 'e<sup>5</sup> (狐臭)  
 济手上前 tɕi<sup>5</sup> se<sup>3</sup> z ɔ̃<sup>6</sup> dzie<sup>2</sup> (左撇子)  
 白果眼 ba<sup>7</sup> ku<sup>3</sup> fie<sup>6</sup> (白眼)  
 嘎头 do<sup>7</sup> de<sup>2</sup> (呆子)  
 扇药 sʒ<sup>5</sup> ʔia<sup>7</sup> (上药)

## 四、日常生活

土箕 t 'u<sup>4</sup> da<sup>2</sup> (竹箕)  
 谷箩 ko<sup>7</sup> lu<sup>2</sup> (大箩筐)  
 篲 bu<sup>6</sup> (背篓)  
 部杵 bu<sup>6</sup> zɿ<sup>6</sup> (石杵, 锤头)  
 掸帚 te<sup>3</sup> tse<sup>3</sup> (鸡毛~)  
 叉袋 ts 'o<sup>1</sup> de<sup>6</sup> (麻袋)  
 部头 bu<sup>6</sup> de<sup>2</sup> (根与茎之间的部分)  
 截树 dzil<sup>7</sup> zu<sup>6</sup> (锯树)  
 斫稻 tso<sup>7</sup> do<sup>5</sup> (割稻)  
 斫野柴 tso<sup>7</sup> fia<sup>6</sup> za<sup>2</sup> (砍柴)  
 街沿石 ka<sup>1</sup> fie<sup>2</sup> za<sup>7</sup> (家门口台阶)  
 吊闩 tio<sup>5</sup> da<sup>7</sup> (旧式门板上方可撑开当窗)  
 廊檐口 l ɔ̃<sup>2</sup> fie<sup>2</sup> k 'e<sup>1</sup> (屋檐)  
 柱脚 zu<sup>6</sup> tɕia<sup>7</sup> (柱子)  
 牵磨 tɕ 'ie<sup>1</sup> mo<sup>5</sup> (推磨)

- 褥单  $\eta io^? te^1$  (被单)  
 烧火凳  $sə^1 hu^3 tən^3$  (小板凳)  
 油盏灯  $fiəu^2 tsɿ^3 tən^1$  (油灯)  
 笊帚  $ciə^1 tse^3$  (锅刷)  
 大匹碗  $du^6 p 'iI^? uɿ^3$  (大汤碗)  
 糖汤盅  $d ɔ̃^2 t 'ɔ̃^1 tsoŋ^1$  (一种很小的碗)  
 鸡勺  $tci^1 zo^? ɿ^3$  (饭勺)  
 铜罐  $doŋ^2 kuɿ^3$  (旧称水壶)  
 塞针  $sa^? tsən^1$  (瓶塞)  
 砧墩板  $tsən^1 tən^1 pɛ^3$  (切菜板)  
 火酒  $hu^3 tciəu^3$  (酒精)  
 引线  $ie^3 ciə^5$  (针)  
 支钻  $tsl^1 tsɿ^3$  (锥子)  
 吊补钉  $tio^5 pu^3 tin^1$  (打补钉)  
 托底布  $t 'o^? ti^3 pu^5$  (鞋垫)  
 捂花  $u^1 ho^1$  (生霉斑)
- 五、文化风俗**
- 包衫  $po^1 se^1$  (罩衫)  
 围身  $fiy^2 sən^1$  (围裙)  
 耘苗裤  $fiyən^2 mio^2 k 'u^5$  (短裤)  
 毡笠子  $tsɿ^1 lia^? tsɿ^3$  (毡帽)  
 烟毡帽  $ie^1 tsɿ^1 mo^6$   
 馋栏  $ze^2 le^2$  (孩子的胸前围巾)  
 叉心袋  $ts 'o^1 cin^1 de^6$  (儿童的肚兜)  
 纳  $na^?$  (尿布)  
 鞋叶拔  $fiə^2 ?ie^? ba^? ɿ^3$  (鞋后跟)  
 箬帽  $\eta ia^? mo^6$  (斗笠)  
 潮烟管  $zə^2 ie^1 kuɿ^3$  (烟管)  
 坑边  $k 'ɔ̃^1 pie^1$  (草纸)  
 零散  $lin^2 se^2$  (零食)  
 点心  $tie^3 cin^1$  (午饭)  
 小面  $ciə^3 mie^6$  (光面)  
 爨饺  $fiɿ^2 tciə^3$  (油余饺子)  
 片腐  $pie^5 vu^6$  (千张)  
 大素菜  $du^6 su^5 ts 'e^5$  (豆腐的别称)  
 水豆腐  $sɿ^3 de^6 vu^6$  (豆腐腿)  
 气餐  $tɕ 'i^5 tsɿ^5$  (气味)  
 颜色  $fiə^2 sa^?$  (酱油的讳称)  
 香火  $ci ə^1 hu^3$  (葱的讳称)
- 千刀肉  $tɕ 'ie^1 tɔ^1 \eta io^?$  (肉末)  
 斩碎肉  $tse^3 se^5 \eta io^?$   
 爆蛋  $bo^6 de^6$  (干炒蛋)  
 白焐蛋  $ba^? u^1 de^6$  (白煮蛋)  
 灰鸭蛋  $hue^1 ?a^? de^6$  (咸鸭蛋)  
 裹粽子  $ku^3 tsoŋ^1 tsɿ^3$  (包粽子)  
 粽箬  $tsoŋ^5 \eta ia^?$  (粽叶)  
 火肉  $hu^3 \eta io^?$  (火腿肉)  
 蓑草  $sue^1 ts 'ɔ̃^1$  (扎粽子的绳草)  
 粥迤  $tso^? \eta in^6$  (粥汤上的一层薄衣)  
 栲栳  $pa^? pa^?$  (糕团)  
 潮面  $zə^6 mie^6$  (洗脸)  
 潮浴  $zə^6 ?io^?$  (洗澡)  
 拉起来  $la^6 tɕ 'i^1 le^2$  (起床, 爬起)  
 搓牙齿  $ts 'u^1 fiə^2 ts 'u^1$  (刷牙)  
 结心饭  $tciI^? cin^1 ve^6$  (夹生饭)  
 呼汤  $hu^1 t 'ɔ̃^1$  (喝汤)  
 拆浜  $ts 'a^? p ə^1$  (大便)  
 蹴倒起  $dzie^2 tɔ^3 tɕ 'i^1$  (躺倒)  
 打昏杜  $ta^3 huən^1 du^6$  (打瞌睡)  
 讲困话  $k ɔ̃^3 k 'uən^5 o^5$  (说梦话)  
 跳觉  $t 'iə^3 ko^6$  (惊醒)  
 疲夜深  $bi^2 ia^3 sən^1$  (玩或工作到深夜)  
 搭夜作  $ba^? ia^5 tso^?$   
 送份子  $soŋ^5 vən^6 tsɿ$  (送人情)  
 答还  $tə^? fiue^3$  (回礼)  
 罪过  $ze^6 ku^5$  (①谢谢, ②可惜, 可悯)  
 茄得  $ga^6 tə^?$  (没关系)  
 茄哎  $ga^6 e^1$   
 既道理  $m^2 do^1 li^6$   
 勿算数  $fa^? suɿ^5 su^5$  (便宜)  
 汤凶  $t 'ɔ̃^1 ciəŋ^1$  (行话: 价钱厉害。)  
 宕  $d ɔ̃^6$  (暂欠)  
 担开消  $te^1 k 'e^1 ciə^1$  (被敲竹杠)  
 申酱店  $ts 'ɿ^5 tci ə^5 tie^5$  (油酱店)  
 夜粥店  $ia^6 tso^? tie^5$  (夜宵摊)  
 茶博士  $zo^2 po^? zɿ^6$  (茶馆伙计)  
 撑茶馆  $ts 'ə^1 zo^2 kuɿ^3$  (泡茶馆)  
 乱头发  $lɿ^6 de^2 fa^?$  (剪下的碎头发)

放点心 f ɔ̃<sup>5</sup> tie<sup>3</sup> çin<sup>1</sup> (学校中午放学)  
 药水笔 ʔiaʔ<sup>7</sup> sl<sup>3</sup> piIʔ<sup>7</sup> (旧指自来水笔)  
 砚窝 ɲie<sup>6</sup> o<sup>1</sup> (砚台)  
 拍曲 p 'aʔ<sup>7</sup> tç 'yeʔ<sup>7</sup> (唱昆曲)  
 话亲 o<sup>5</sup> tç 'in<sup>1</sup> (说媒)  
 好日 hɔ̃<sup>3</sup> ɲiIʔ<sup>7</sup> (结婚)  
 讨家婆 t 'o<sup>4</sup> ka<sup>1</sup> bu<sup>2</sup> (娶亲)  
 奔因儿 pan<sup>1</sup> nŋ<sup>6</sup> ɲ<sup>2</sup> (嫁女儿)  
 嫁橱衣 ka<sup>5</sup> zu<sup>2</sup> i<sup>1</sup> (嫁妆)  
 新妇娘子 çin<sup>1</sup> vu<sup>6</sup> ɲi ā<sup>2</sup> tsI<sup>3</sup> (新娘子)  
 有喜娘娘 iəu<sup>3</sup> ç<sup>1</sup> ɲi ā<sup>2</sup> ɲi ā<sup>2</sup> (孕妇)  
 舍姆娘 so<sup>3</sup> m<sup>6</sup> ɲi ā<sup>2</sup> (产妇)  
 油篙灯 fiəu<sup>2</sup> li<sup>2</sup> tən<sup>1</sup> (寺中长明灯)  
 话婆 o<sup>5</sup> bu<sup>2</sup> (巫婆)

关魂婆 kue<sup>1</sup> fluən<sup>2</sup> bu<sup>2</sup>

#### 六、动作、形容

答头 təʔ<sup>7</sup> de<sup>2</sup> (点头)  
 头抛起 de<sup>2</sup> p 'o<sup>4</sup> tç 'i<sup>1</sup> (抬头)  
 艮倒 gən<sup>6</sup> tɔ̃<sup>3</sup> (头低下)  
 拜倒 pa<sup>5</sup> tɔ̃<sup>3</sup>  
 杰转去 dziIʔ<sup>8</sup> tsɿ<sup>3</sup> tç 'i<sup>5</sup> (回头)  
 扔白眼 lən<sup>1</sup> baʔ<sup>8</sup> fie<sup>6</sup> (白眼看人)  
 斫起 tsoʔ<sup>7</sup> tç 'i<sup>1</sup> (竖起,汗毛杆子~)  
 涕 ti<sup>5</sup> (滴,眼泪水~下来)  
 脱手 t 'əʔ<sup>7</sup> se<sup>3</sup> (失手)  
 闭结 mi tçilʔ<sup>7</sup> (闭嘴)  
 搭 taʔ<sup>7</sup> (端,抬)  
 抄 ts 'o<sup>1</sup> (用调羹舀菜)  
 划 fio<sup>3</sup> (扒:~一口饭。)  
 腾痛 dən<sup>2</sup> t 'oŋ<sup>5</sup> (①踩疼,②伤害)  
 蹉脚 zaʔ<sup>8</sup> tçiaʔ<sup>7</sup> (蹉脚)  
 扔脚 lən<sup>2</sup> tçiaʔ<sup>7</sup> (晃二郎腿)  
 趺 li<sup>6</sup> (用脚勾物)  
 匿走 ie<sup>3</sup> tse<sup>2</sup> (躲着走)  
 造勿是 zo<sup>6</sup> faʔ<sup>7</sup> zI<sup>6</sup> (瞎不是)  
 哄 hoŋ<sup>1</sup> (擗:~鼻涕。)  
 造乱说 zo<sup>6</sup> lɿ<sup>6</sup> səʔ<sup>7</sup> (造谣)  
 打寒劲 t ā<sup>3</sup> fiɿ<sup>2</sup> dzin<sup>4</sup> (打寒颤)  
 疲 bi<sup>2</sup> (拖延:~辰光。)

孵倒 bu<sup>2</sup> tɔ̃<sup>3</sup> (蹲下)  
 瘸倒 dzie<sup>2</sup> tɔ̃<sup>3</sup> (踉跄)  
 讹 ɔ̃<sup>5</sup> (诬赖)  
 声争 sən<sup>1</sup> ts ā<sup>1</sup> (争吵)  
 鸦板 o<sup>1</sup> pe<sup>3</sup>  
 答回 təʔ<sup>7</sup> fiue<sup>2</sup> (回嘴)  
 茄嘴皮 ga<sup>6</sup> tsu<sup>3</sup> bi<sup>2</sup> (争执)  
 哭一滩 k 'oʔ<sup>7</sup> ʔiIʔ<sup>7</sup> t 'e<sup>1</sup> (号啕大哭)  
 待被 de<sup>6</sup> bi<sup>6</sup> (听任:~骂,~打。)  
 赞 tse<sup>5</sup> (夸奖)  
 值钿 zəʔ<sup>8</sup> die<sup>2</sup> (①宠爱,②值钱)  
 引 in<sup>3</sup> (迁就,宠爱)  
 忌 dzi<sup>5</sup> (害怕,迁让:佻蛮~伊格。)  
 敲 ku ā<sup>1</sup> (裂:~开来。)  
 拼 p 'in<sup>1</sup> (兑水,搀合)  
 搥 ɲi<sup>2</sup> (用湿毛巾等擦席子)  
 吃黄货 tç 'iIʔ<sup>7</sup> fi ɔ̃<sup>2</sup> hu<sup>5</sup> (上当,买了次货)  
 受黄 ze<sup>6</sup> fi ɔ̃<sup>2</sup>  
 摒结 pin<sup>5</sup> tçilʔ<sup>7</sup> (憋气)  
 麈糟 ɔ<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> (生气)  
 讲张 k ɔ̃<sup>3</sup> ts ā<sup>1</sup> (谈论:有~,唔~)  
 杀快哩 saʔ<sup>7</sup> k 'ua<sup>5</sup> li<sup>6</sup> (不得了)  
 相信 ç<sup>1</sup> ā<sup>1</sup> çin<sup>5</sup> (喜欢)  
 朵落人头 to<sup>3</sup> loʔ<sup>7</sup> ɲin<sup>2</sup> de<sup>2</sup> (奚落别人)  
 拆棚脚 ts 'aʔ<sup>7</sup> b ā<sup>2</sup> tçiaʔ<sup>7</sup> (拆别人墙角)  
 窜坏板 ts 'ɿ<sup>1</sup> flua<sup>5</sup> pe<sup>3</sup> (出坏主意)  
 敲空枪 ts 'oʔ<sup>7</sup> k 'oŋ<sup>1</sup> tç 'i ā<sup>1</sup> (说话不算数)  
 摊意 t 'e<sup>1</sup> ts 'oŋ<sup>5</sup> (使人坍台)  
 够勒 ke<sup>5</sup> ləʔ<sup>7</sup> (漂亮,体面)  
 唔格煞 m<sup>2</sup> kəʔ<sup>7</sup> saʔ<sup>7</sup> (闲得慌)  
 闷积 mən<sup>5</sup> tçilʔ<sup>7</sup> (烦闷)  
 出治 ts 'əʔ<sup>7</sup> zI<sup>6</sup> (收拾)  
 犯头 ve<sup>6</sup> de<sup>2</sup> (犯忌)  
 讲空头 k ɔ̃<sup>3</sup> k 'oŋ<sup>1</sup> de<sup>2</sup> (聊天)  
 讲闲文 k ɔ̃<sup>3</sup> fiε<sup>2</sup> van<sup>2</sup> (讲故事)  
 摊地光 t 'e<sup>1</sup> di<sup>6</sup> k ɔ̃<sup>1</sup> (坐在地上耍赖)  
 塌空轿 t 'əʔ<sup>7</sup> k 'oŋ<sup>1</sup> dzio<sup>2</sup> (无钱硬充阔气)  
 头挑 de<sup>2</sup> t 'io<sup>1</sup> (好,一流)  
 褊 tç 'y<sup>5</sup> (漂亮)

齐整 dzi<sup>3</sup> tsən<sup>3</sup>  
 滑遑 ʔua<sup>7</sup> t 'a<sup>7</sup> (打滑)  
 时货 z<sup>1</sup> hu<sup>5</sup> (实足)  
 乌糟 u<sup>1</sup> tso<sup>1</sup> (脏)  
 倒糟 tɔ<sup>3</sup> tso<sup>1</sup> (倒楣)  
 玩干 m<sup>2</sup> kɿ<sup>1</sup> (没出息)  
 食痨 zə<sup>7</sup> lə<sup>5</sup> (馋)  
 发彪 fa<sup>7</sup> biə<sup>1</sup> (急,快)  
 精工 tɕin<sup>1</sup> koŋ<sup>1</sup> (精致,精明)  
 搭死损 ta<sup>7</sup> ɕi<sup>3</sup> gue<sup>5</sup> (懒散,不负责)  
 臭蛋 ts 'e<sup>5</sup> ɲin<sup>2</sup> (顽皮,缠人)  
 惹冒 za<sup>6</sup> mə<sup>6</sup> (触犯别人)  
 杀念 sa<sup>7</sup> ɲie<sup>5</sup> (过瘾)  
 完出 ɦu<sup>7</sup> ts 'ə<sup>7</sup> (完蛋)  
 烦难 ve<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> (麻烦)  
 绷硬笔剥 p ā<sup>1</sup> fi ā<sup>1</sup> pi<sup>1</sup> po<sup>7</sup> (很硬)  
 均光溜滑 tɕyən<sup>1</sup> k ɔ<sup>1</sup> liəu<sup>1</sup> ʔua<sup>7</sup> (很光滑)  
 簇崭新 ts 'o<sup>7</sup> tsɿ<sup>3</sup> dzie<sup>3</sup> ɕin<sup>1</sup> (崭新)  
 稀湿河吐 ɕi<sup>1</sup> sə<sup>7</sup> vu<sup>2</sup> t 'u<sup>1</sup> (很潮湿)  
 发顶 fa<sup>7</sup> tin<sup>3</sup> (甚词。重得厉害;重来~。)  
 发飘 fa<sup>7</sup> p 'iə<sup>1</sup> (甚词。轻得很;轻来~。)  
 海外 he<sup>3</sup> ɦue<sup>6</sup> (甚词。很,不得了;热来~。)  
 野唉 ɦia<sup>6</sup> ɦe (甚词。很;大来~。)  
 未完 vi<sup>6</sup> ɦu<sup>7</sup> (甚词。不得了;两家头吵来~。)  
 倒格 tɔ<sup>1</sup> kə<sup>7</sup> (甚词。真;格只狗长来大~来。)

### 七、方位、副词

上头 z ɔ<sup>6</sup> de<sup>2</sup> (上面)  
 下底 ɦo<sup>6</sup> ti<sup>3</sup> (下面)  
 外肆 ɦa<sup>6</sup> s<sup>1</sup> (外面)  
 里肆 li<sup>6</sup> s<sup>1</sup> (里面)  
 海边 he<sup>3</sup> pie<sup>1</sup> (旁边)  
 海海浪 he<sup>3</sup> he<sup>3</sup> l ɔ<sup>6</sup>  
 近段里 dzin<sup>6</sup> dɿ<sup>6</sup> li<sup>6</sup> (附近)  
 门底 mən<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> (面前)  
 啥场化 sa<sup>5</sup> z ɔ<sup>2</sup> ho<sup>5</sup> (什么地方)  
 啥何薰 sa<sup>5</sup> vu<sup>2</sup> d ɔ<sup>2</sup>  
 野搭里 ɦia<sup>6</sup> ta<sup>7</sup> li<sup>6</sup> (偏僻的地方)  
 东头 toŋ<sup>1</sup> de<sup>2</sup> (东面)  
 西头 ɕi<sup>1</sup> de<sup>2</sup> (西面)

南海 nɿ<sup>2</sup> he<sup>3</sup> (南面)  
 北海 po<sup>7</sup> he<sup>3</sup> (北面)  
 后底 ɦe<sup>6</sup> ti<sup>3</sup> (后面)  
 跑昔 bə<sup>6</sup> ɕi<sup>1</sup> (从前)  
 今番 tɕin<sup>1</sup> fe<sup>1</sup> (如今)  
 当世 t ɔ<sup>1</sup> s<sup>1</sup>  
 着末收梢 tsa<sup>7</sup> mə<sup>7</sup> se<sup>1</sup> sɔ<sup>1</sup> (最后)  
 将将 tɕi ā<sup>1</sup> tɕi ā<sup>1</sup>  
 (①刚,不久;佷奴将将来,来勿及送伊。 ②刚才,原先;伊将将勿晓得。 ③正好;一块泥巴笃过去,将将打勒伊头浪。)  
 齐头: dzi<sup>2</sup> de<sup>2</sup> (正好;齐头十块,勿多勿少。)  
 恐防 k 'oŋ<sup>1</sup> b ɔ<sup>2</sup> (恐怕;伊恐防勿勒化屋里。)  
 全取(亏) dzie<sup>2</sup> tɕ 'y<sup>1</sup> (幸亏;全亏僚来哩,否则佷要走错脱路哩。)  
 亏得 tɕ 'y<sup>1</sup> ta<sup>7</sup>  
 正式 tsən<sup>1</sup> sə<sup>7</sup> (确实,真的;格人正式蛮好,勿是佷奴讨好伊。)  
 全本 dzie<sup>2</sup> pən<sup>3</sup> (完全;全本勿是杂介一回事情。)  
 实显 zəp<sup>3</sup> ɕie<sup>3</sup> (明显;格句闲话实显是错格。)  
 在外 ze<sup>6</sup> ɦue<sup>6</sup> (除此之外;格只伊嫲哩,在外再做好格。)

### 【古词例释】

嘉兴话中至今仍保留着一些古词语。现将有据可考的古词古义,选择一部分释列于后。

① 灑 [bɿ<sup>2</sup>] 动词,液体太满溢出容器;碗里水~出来哩。《集韵》桓韵蒲官切:“灑,水洩也。”

② 趲 [za<sup>7</sup>] 音如“沙”。动词,匆忙去某处;辰光还早,佷先到够面~一埭。《广韵》洽韵士洽切:“行疾也。”

③ 捉 [ɲi<sup>2</sup>] 动词,用湿毛巾等擦物体表面;~席子。《集韵》脂韵女夷切:“捉,研也。”《常昭合志稿》:“擦卧席曰捉。”

④ 讷 [ɔ<sup>3</sup>] 动词,指责人而言语不符合事实;伊勒化~佷。《集韵》效韵放教切:“讷,言逆也。”



⑤髻[*fɿ*<sup>5</sup>] 名词,~叶;刘海儿。妇女垂在前额的整齐的短头发。《广韵》遇韵方遇切:“髻,露髻。”

⑥涎[*ɲin*<sup>2</sup>] 音如“银”。名词,指附着在物体上的沉淀物;茶~。《广韵》震韵鱼覲切:“涎,滓也。”

⑦痂[*ie*<sup>5</sup>] 音如“厌”。名词,痂;伤口结了~头。《集韵》琰韵于琰切:“痂,痂也。”

⑧碓[*du*<sup>2</sup>] 亦作“砣”。名词,指小的轮子;碾~。《宋本玉篇》:“碓,徒禾切,碾轮石。”

⑨穰[*ʔiI*<sup>7</sup>] 音如“叶”。形容词,向内或向下陷进去的样子;手上一揪一只~笃。《集韵》叶韵益涉切:“穰,禾不实。”

⑩部[*bu*<sup>6</sup>] 名词,植物茎靠根部处;老~头;甘蔗~头。《集韵》姥韵伴姥切:“部,分也,总也。”

⑪肆[*sɿ*<sup>1</sup>] 名词,外~;大门外空地;里~;大门内天井之类能放东西的地方。《礼记·王制》:“市肆而不税。”孔颖达疏:“城内空地曰~。”

⑫惹[*ts*<sup>6</sup> *oŋ*<sup>1</sup>] 动词,将人愚鲁显示于人,使难堪;摊~;摊伊~。《广韵》用韵丑用切:“惹,愚也。”

⑬諝[*bə*<sup>6</sup>] ①动词,相争;~嘴。②形容词,乱;~杂。《广韵》没韵蒲没切:“諝,言乱。”

⑭澹[*t*<sup>6</sup> *a*<sup>7</sup>] 打滑澹;脚下打滑欲跌。《集韵》盍韵他达切:“字林:滑也。”

⑮踉[*za*<sup>6</sup>] 动词,踉脚;~脚。《集韵》药韵日灼切:“踉也。”

⑯磨槽[*ɔ*<sup>5</sup> *tsɔ*<sup>1</sup>] 亦作“懊槽”。形容词,烦恼、烦躁。《吴下方言考》:“吴中谓执拗生气曰磨槽。”

⑰噤头[*do*<sup>6</sup> *de*<sup>2</sup>] 读为“毒头”。名词,傻子。有时指专心如痴者。《集韵》铎韵达各切:“噤,言无度也。”

⑱筴帚[*ɕie*<sup>1</sup> *tse*<sup>5</sup>] 名词,用竹制成的刷洗锅碗的炊具。《越言释》:“今灶上缕竹而帚之以洗甑釜,谓之筴帚。”

⑲奢遮[*ɕia*<sup>1</sup> *tse*<sup>1</sup>] 形容词,能干或事情干

得漂亮。《二刻》卷五:“此子虽然伶俐,点点年纪,奢遮煞也,只是四五岁的孩子。”

⑳蜿蟺[*u*<sup>8</sup> *ts*<sup>8</sup>] 名词,虾。蜿,《广韵》桓韵一丸切:“蟺~,龙貌。”蟺,《集韵》仙韵庄缘切:“蜿~,龙屈貌。”

## 【语法例句】

1. 啥人呃? 佢奴是老王。僚姓王, 佢奴也姓王, 佢偃两家头侪姓王。(谁啊? 我是老王。你姓王, 我也姓王, 我们两个人都姓王。)

*sa*<sup>5</sup> *ɲin*<sup>2</sup> *ə*<sup>?</sup> *ŋ*<sup>6</sup> *nu*<sup>2</sup> *zɿ*<sup>6</sup> *lo*<sup>6</sup> *fi*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>2</sup>. *ne*<sup>2</sup> *ɕin*<sup>5</sup> *fi*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>2</sup>, *ŋ*<sup>6</sup> *nu*<sup>2</sup> *fi*<sup>3</sup> *ɕin*<sup>5</sup> *fi*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>2</sup>, *ŋ*<sup>6</sup> *ŋa*<sup>2</sup> *li*<sup>3</sup> *ā*<sup>3</sup> *ka*<sup>1</sup> *de*<sup>2</sup> *ze*<sup>2</sup> *ɕin*<sup>5</sup> *fi*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>2</sup>.

2. 老张有化哦? 老张鞋里去哩? 老张还勒屋里厢。(老张在吗? 老张哪里去了? 老张还在家里。)

*lo*<sup>6</sup> *ts*<sup>6</sup> *ā*<sup>1</sup> *fi*<sup>əu<sup>6</sup> *ho*<sup>5</sup> *va*<sup>?</sup> *lo*<sup>6</sup> *ts*<sup>6</sup> *ā*<sup>1</sup> *fi*<sup>3</sup> *li*<sup>6</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>5</sup> *li*<sup>?</sup> *lo*<sup>6</sup> *ts*<sup>6</sup> *ā*<sup>1</sup> *fi*<sup>ɛ</sup><sup>2</sup> *lə*<sup>7</sup> *ʔo*<sup>7</sup> *li*<sup>6</sup> *ɕi*<sup>6</sup> *ā*<sup>1</sup>.</sup>

3. 伊僚勒化做啥? 伊有勒化吃饭。(他在做什么? 他正在吃饭。)

*i*<sup>1</sup> *ne*<sup>2</sup> *lə*<sup>7</sup> *ho*<sup>5</sup> *tsu*<sup>5</sup> *sa*<sup>6</sup>? *i*<sup>1</sup> *fi*<sup>əu<sup>6</sup> *lə*<sup>7</sup> *ho*<sup>5</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>1</sup> *li*<sup>?</sup> *ve*<sup>6</sup>.</sup>

4. 伊饭还勿曾吃过哩。大约莫再过一歇辰光就吃好哩。(他饭还没有吃过呢。大约再过一会儿就吃完了。)

*i*<sup>1</sup> *ve*<sup>6</sup> *fi*<sup>ɛ</sup><sup>2</sup> *və*<sup>7</sup> *zən*<sup>2</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>1</sup> *li*<sup>?</sup> *ku*<sup>5</sup> *li*<sup>?</sup> *da*<sup>6</sup> *ʔia*<sup>7</sup> *mo*<sup>7</sup> *tse*<sup>5</sup> *ku*<sup>5</sup> *ʔi*<sup>1</sup> *li*<sup>?</sup> *ɕi*<sup>1</sup> *li*<sup>?</sup> *zən*<sup>2</sup> *k*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>1</sup> *dzi*<sup>əu</sup><sup>6</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>1</sup> *li*<sup>?</sup> *ho*<sup>3</sup> *li*<sup>?</sup>

5. 伊僚化搭一个朋友勒浪讲说话。屋里么坐起交关人化。(他正在同一个朋友讲话。屋子里么坐着许多人。)

*i*<sup>1</sup> *lə*<sup>7</sup> *ho*<sup>5</sup> *ta*<sup>7</sup> *ʔi*<sup>1</sup> *li*<sup>?</sup> *ke*<sup>5</sup> *b*<sup>3</sup> *ā*<sup>3</sup> *iəu*<sup>5</sup> *lə*<sup>7</sup> *l*<sup>5</sup> *k*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>3</sup> *so*<sup>7</sup> *o*<sup>5</sup>, *ʔo*<sup>7</sup> *li*<sup>6</sup> *mə*<sup>5</sup> *zu*<sup>6</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>4</sup> *tɕio*<sup>1</sup> *kue*<sup>1</sup> *ɲin*<sup>2</sup> *ho*<sup>5</sup>.

6. 僚拉到鞋里塔去啊? 佢偃到街浪去。僚还隔几化辰光去? 僚先去, 佢马上就来。(你们到哪里去啊? 我们到街上去。你再过多久去? 你先去, 我马上就来。)

*ne*<sup>2</sup> *la*<sup>1</sup> *tɔ*<sup>5</sup> *fi*<sup>3</sup> *li*<sup>6</sup> *t*<sup>6</sup> *a*<sup>7</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>5</sup> *a*<sup>?</sup> *ŋ*<sup>6</sup> *a*<sup>?</sup> *tɔ*<sup>5</sup> *ka*<sup>1</sup> *l*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>3</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>5</sup>. *ne*<sup>2</sup> *fi*<sup>ɛ</sup><sup>2</sup> *kə*<sup>7</sup> *tɕi*<sup>3</sup> *ho*<sup>5</sup> *zən*<sup>2</sup> *k*<sup>5</sup> *ɔ*<sup>1</sup> *tɕ*<sup>6</sup> *i*<sup>5</sup>? *ne*<sup>2</sup> *ɕie*<sup>1</sup>

tç 'i<sup>5</sup>, ŋ<sup>6</sup> mo<sup>6</sup> z ɔ<sup>5</sup> dziau<sup>6</sup> le<sup>2</sup>.

7. 僚去做啥? 偈奴去买小菜去。好好叫走, 矮跑, 当心跌落去赖也赖勿上来。(你去做啥? 我去买菜。好好走, 不要跑, 当心跌倒爬也爬不上来。)

ne<sup>2</sup> tç 'i<sup>5</sup> tsu<sup>5</sup> sa<sup>5</sup>? ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> tç 'i<sup>5</sup> ma<sup>6</sup> çio<sup>3</sup> ts 'e<sup>5</sup> tç 'i<sup>5</sup>. ho<sup>3</sup> ho<sup>3</sup> tçio<sup>5</sup> tse<sup>3</sup>, vie<sup>1</sup> bo<sup>6</sup>, t ɔ<sup>1</sup> çin<sup>1</sup> til<sup>7</sup> lo<sup>7</sup> tç 'i<sup>5</sup> la<sup>6</sup> fia<sup>2</sup> la<sup>2</sup> vø<sup>7</sup> z ɔ<sup>5</sup> le<sup>2</sup>.

8. 僚寻啥东西? 勿勒格浪, 也勿勒够面, 到底勒浪鞋里塔? 勒浪格面。(你找什么东西? 不在这, 也不在那里, 到底在哪里? 在那边。注: 嘉兴话表处所的三个指代词: “格浪”为近指, “够面”为中指, “格面”为远指。)

ne<sup>2</sup> dzin<sup>2</sup> sa<sup>5</sup> toŋ<sup>1</sup> çil<sup>1</sup>? vø<sup>7</sup> lə<sup>7</sup> kə<sup>7</sup> l ɔ<sup>5</sup>, fia<sup>2</sup> vø<sup>7</sup> lə<sup>7</sup> ke<sup>5</sup> mie<sup>6</sup>, tɔ<sup>5</sup> ti<sup>3</sup> lə<sup>7</sup> l ɔ<sup>5</sup> fia<sup>2</sup> li<sup>6</sup> t 'a<sup>7</sup>? lə<sup>7</sup> l ɔ<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> mie<sup>6</sup>.

9. 哪哈做法? 勿是杂介做唉, 要够介做唉。搁落介僚做勿好。(怎么做? 不是这样做的, 要那样做的。所以你做不好。)

na<sup>6</sup> ha<sup>1</sup> tsu<sup>5</sup> fa<sup>7</sup>? vø<sup>7</sup> z l<sup>6</sup> zə<sup>7</sup> ka<sup>5</sup> tsu<sup>5</sup> ε. io<sup>5</sup> ke<sup>5</sup> ka<sup>5</sup> tsu<sup>5</sup> ε. ko<sup>7</sup> lo<sup>7</sup> ka<sup>5</sup> ne<sup>2</sup> tsu<sup>5</sup> vø<sup>7</sup> ho<sup>3</sup>.

10. 僚饭吃过未? 格碗饭拏去吃化。(你饭吃过没有? 这碗饭拏去吃下去罢。)

ne<sup>2</sup> ve<sup>6</sup> tç 'il<sup>7</sup> ku<sup>5</sup> mi<sup>6</sup>? kə<sup>7</sup> u<sup>7</sup> ve<sup>6</sup> no<sup>2</sup> tç 'i<sup>5</sup> tç 'il<sup>7</sup> ho<sup>5</sup>.

11. 镬子里饭还有化哦? 偈奴去看看, 既没化哩。(锅里还有饭吗? 我去看一看, 没有了。)

ʔo<sup>7</sup> ts<sup>1</sup> li<sup>6</sup> ve<sup>6</sup> fie<sup>2</sup> fia<sup>6</sup> ho<sup>5</sup> va<sup>2</sup>? ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> tç 'i<sup>5</sup> k 'ʔ<sup>5</sup> k 'ʔ<sup>5</sup> k 'ʔ<sup>5</sup>, m<sup>2</sup> me<sup>2</sup> ho<sup>5</sup> li.

12. 既不哦? 格饭是偈奴昨日挺脱来格。(不是吧? 这饭是我昨天剩下的。)

m<sup>2</sup> pə<sup>7</sup> va<sup>2</sup>? kə<sup>7</sup> ve<sup>6</sup> z l<sup>6</sup> ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> zo<sup>7</sup> ŋil<sup>7</sup> t 'in<sup>4</sup> t 'ə<sup>7</sup> le<sup>2</sup> kə<sup>7</sup>.

13. 坐勒浪吃好勒, 还是立勒浪吃好? 顶好坐倒点吃。(坐着吃好呢, 还是站着吃好? 最好还是坐下吃吧。)

zu<sup>6</sup> lə<sup>7</sup> l ɔ<sup>5</sup> tç 'il<sup>7</sup> ho<sup>3</sup> lə<sup>7</sup>, fie<sup>2</sup> z l<sup>6</sup> li<sup>7</sup> lə<sup>7</sup> l ɔ<sup>5</sup> tç 'il<sup>7</sup> ho<sup>3</sup>? tin<sup>3</sup> ho<sup>3</sup> zu<sup>6</sup> tɔ<sup>3</sup> tie<sup>3</sup> tç 'il<sup>7</sup>.

14. 勿管忙来哪哈, 学习呆板要学习格。

(不管忙得怎么样, 学习总是要学习的。)

vø<sup>7</sup> ku<sup>7</sup> moŋ<sup>2</sup> le<sup>2</sup> na<sup>6</sup> ha<sup>1</sup>, ʔo<sup>7</sup> dzil<sup>7</sup> fie<sup>2</sup> pe<sup>3</sup> io<sup>5</sup> ʔo<sup>7</sup> dzil<sup>7</sup> kə<sup>7</sup>.

15. 伊今年几岁化哩? 毛三十岁哩。僚还小拉哩, 只不过十岁哩。(他今年几岁了? 要三十岁了。你还小着呢, 只不过十岁。)

i<sup>1</sup> tçin<sup>1</sup> ŋie<sup>2</sup> tç<sup>3</sup> se<sup>5</sup> ho<sup>5</sup> li? mo<sup>2</sup> se<sup>1</sup> sə<sup>7</sup> se<sup>5</sup> li. ne<sup>2</sup> fie<sup>2</sup> çio<sup>3</sup> la<sup>1</sup> li, tsa<sup>7</sup> pə<sup>7</sup> ku<sup>5</sup> zə<sup>7</sup> se<sup>5</sup> li.

16. 格个东西几化重啊? 作兴有头两斤重。kə<sup>7</sup> kei<sup>5</sup> toŋ<sup>1</sup> çil<sup>1</sup> tç<sup>3</sup> ho<sup>5</sup> zoŋ<sup>6</sup> a? tso<sup>7</sup> çin<sup>5</sup> fia<sup>6</sup> de<sup>2</sup> li ā<sup>3</sup> tçin<sup>1</sup> zoŋ<sup>6</sup>.

17. 台子浪格本书是啥人唉? 是伊拉阿哥唉。拨本书偈。(桌子上这本书是谁的? 是他哥哥的。给我一本书。)

de<sup>2</sup> ts<sup>1</sup> l ɔ<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> pən<sup>3</sup> sɥ<sup>1</sup> z l<sup>6</sup> sa<sup>5</sup> ŋin<sup>2</sup> ε? z l<sup>6</sup> i<sup>1</sup> la<sup>1</sup> ʔa<sup>7</sup> ku<sup>1</sup> ε. pə<sup>7</sup> pən<sup>3</sup> sɥ<sup>1</sup> ŋ<sup>6</sup>.

18. 吃仔饭慢慢叫走, 矮跑, 也既啥啥。(吃了饭慢慢地走, 不要跑, 也没什么关系。)

tç 'il<sup>7</sup> z l<sup>6</sup> ve<sup>6</sup> me<sup>6</sup> me<sup>6</sup> tçio<sup>5</sup> tse<sup>3</sup>, vie<sup>1</sup> bo<sup>6</sup>, fie<sup>2</sup> m<sup>2</sup> sa<sup>5</sup> sa<sup>5</sup>.

19. 来闻闻看格朵花香哦? 香来! 是哦?(来闻一闻这朵花香不香? 真香啊! 是吗?)

le<sup>2</sup> mən<sup>2</sup> mən<sup>2</sup> k 'ʔ<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> to<sup>3</sup> ho<sup>1</sup> çil<sup>1</sup> ā<sup>1</sup> va<sup>2</sup>? çil<sup>1</sup> le<sup>2</sup>! z l<sup>6</sup> va<sup>2</sup>?

20. 僚是吃烟勒? 还是吃茶? 香烟也好, 茶也好, 偈奴侪勿相信吃。(你是抽烟呢? 还是喝茶? 香烟也好, 茶也好, 我都不喜欢。)

ne<sup>2</sup> z l<sup>6</sup> tç 'il<sup>7</sup> ie<sup>1</sup> lə<sup>7</sup>? fie<sup>2</sup> z l<sup>6</sup> tç 'il<sup>7</sup> zo<sup>2</sup>? çil<sup>1</sup> ā<sup>1</sup> ie<sup>1</sup> fie<sup>2</sup> ho<sup>3</sup>, zo<sup>2</sup> fie<sup>2</sup> ho<sup>3</sup>, ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> ze<sup>2</sup> vø<sup>7</sup> çil<sup>1</sup> ā<sup>1</sup> tç 'il<sup>7</sup>.

21. 僚去回头一声伊, 去勿去侪茄得, 偈呆板要去唉。(你去答应他一下, 去不去都没关系, 我总是要去的。)

ne<sup>2</sup> tç 'i<sup>5</sup> fue<sup>2</sup> de<sup>2</sup> ʔil<sup>7</sup> s ā<sup>1</sup> i<sup>1</sup>, tç 'i<sup>5</sup> vø<sup>7</sup> tç 'i<sup>5</sup> ze<sup>2</sup> ga<sup>6</sup> tə<sup>7</sup>, ŋ<sup>6</sup> fie<sup>2</sup> pe<sup>3</sup> io<sup>5</sup> tç 'i<sup>5</sup> ε.

22. 医生关照僚多困困, 吃香烟吃酒侪勿来。(医生告诉你多睡一会儿, 抽烟喝酒都不行的。)

i<sup>1</sup> s ā<sup>1</sup> kue<sup>1</sup> tsɔ<sup>5</sup> ne<sup>2</sup> tu<sup>1</sup> k 'uan<sup>5</sup> k 'uan<sup>5</sup>,

tɕ 'ilʔ' ɕi ā' iε' tɕ 'ilʔ' tɕiəu' zε' vəʔ' lε'.

23. 偈偈一头走一头讲。(我们一边走一边讲。)

ŋ<sup>6</sup> a<sup>6</sup> ʔilʔ' de<sup>2</sup> tse<sup>3</sup> ʔilʔ' de<sup>2</sup> k ɔ̄<sup>3</sup>.

24. 讲仔一遍亦讲一遍,想想好,矮抢来讲。(讲了一遍又讲一遍,考虑好,不要抢着说话。)

k ɔ̄<sup>3</sup> zl<sup>6</sup> ʔilʔ' pie<sup>5</sup> fi<sup>6</sup> k ɔ̄<sup>3</sup> ʔilʔ' pie<sup>5</sup>, ɕi ā<sup>3</sup> ɕi ā<sup>3</sup> hɔ<sup>3</sup>, vie<sup>1</sup> tɕ 'ia<sup>4</sup> lε' k ɔ̄<sup>3</sup>.

25. 伊格人讲来交关好,讲得来大家笑倒格来。(他这个人讲得很好,说得大家笑死了。)

i<sup>1</sup> kəʔ' ŋin<sup>2</sup> k ɔ̄<sup>3</sup> lε<sup>2</sup> tɕiəu<sup>1</sup> kue<sup>1</sup> hɔ<sup>3</sup>, k ɔ̄<sup>3</sup> təʔ' lε<sup>2</sup> da<sup>5</sup> ka<sup>1</sup> ɕiəu<sup>5</sup> tɔ<sup>3</sup> kəʔ' lε.

26. 格东西重倒格来,僚拎得动拎勿动?(这东西重得很,你提得起提不起?)

kəʔ' toŋ<sup>1</sup> ɕi<sup>1</sup> zoŋ<sup>6</sup> tɔ<sup>3</sup> kəʔ' lε, ne<sup>2</sup> lin<sup>1</sup> təʔ' doŋ<sup>6</sup> lin<sup>1</sup> vəʔ' doŋ<sup>6</sup>?

27. 伊只手蛮奢遮,画来裱来。(他这只手很巧,画得很漂亮。)

i<sup>1</sup> tsaʔ' se<sup>3</sup> me<sup>1</sup> ɕia<sup>3</sup> tsa<sup>1</sup>, fiə<sup>6</sup> lε<sup>2</sup> tɕ 'y<sup>3</sup> lε.

28. 勿早化拉哩,快点去。格歇还早拉哩,等一歇再去好哩。(不早了,快些去,这会儿还早着呢,等一会儿再去好了。)

fəʔ' tso<sup>3</sup> ho<sup>5</sup> la<sup>1</sup> li, k 'ua<sup>5</sup> tie<sup>3</sup> tɕ 'i<sup>5</sup>. kəʔ' ɕilʔ' fiε<sup>2</sup> tso<sup>3</sup> la<sup>1</sup> li, tən<sup>3</sup> ʔilʔ' ɕilʔ' tse<sup>5</sup> tɕ 'i<sup>5</sup> hɔ<sup>3</sup> li.

29. 吃仔饭勒介去好哦? 吃仔饭再去么来勿及哩。(吃了饭以后去好吗? 吃了饭再去么来不及了。)

tɕ 'ilʔ' zl<sup>6</sup> ve<sup>6</sup> ləʔ' ka<sup>5</sup> tɕ 'i<sup>5</sup> hɔ<sup>3</sup> va? tɕ 'ilʔ' zl<sup>6</sup> ve<sup>6</sup> tse<sup>5</sup> tɕ 'i<sup>5</sup> məʔ' lε<sup>2</sup> vəʔ' dzilʔ<sup>5</sup> li.

30. 格东西好是蛮好格,就是忒贵哩。(这东西好是很好的,就是太贵了。)

kəʔ' toŋ<sup>1</sup> ɕi<sup>1</sup> hɔ<sup>3</sup> zl<sup>6</sup> me<sup>1</sup> hɔ<sup>3</sup> kəʔ', dziaəu<sup>6</sup> zl<sup>6</sup> t 'əʔ' tɕy<sup>5</sup> li.

31. 十个人吃一镬子饭,一镬子饭好吃十个人。(十个人吃一锅饭,一锅饭可以供十个人吃。)

zəʔ<sup>6</sup> ke<sup>5</sup> ŋin<sup>2</sup> tɕ 'ilʔ' ʔilʔ' ʔoʔ' tsɿ<sup>3</sup> ve<sup>6</sup>, ʔilʔ' ʔoʔ' tsɿ<sup>3</sup> ve<sup>6</sup> hɔ<sup>3</sup> tɕ 'ilʔ' zəʔ<sup>6</sup> ke<sup>5</sup> ŋin<sup>2</sup>.

32. 格匹小马拉过车子,勿曾骑过人。(这匹小马拉过车,还没有被人骑过。)

kəʔ' p 'ilʔ' ɕiəu<sup>3</sup> mo<sup>6</sup> la<sup>1</sup> ku<sup>5</sup> ts 'o tsɿ<sup>3</sup>, vəʔ' zən<sup>2</sup> dzɿ<sup>2</sup> ku<sup>5</sup> ŋin<sup>2</sup>.

33. 格个字拏嘉兴说话哪哈讲法? 格个字偈奴勿识。(这个字用嘉兴话怎么说? 这个字我不认识。)

kəʔ' ke<sup>5</sup> zl<sup>6</sup> no<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> ɕin<sup>5</sup> soʔ' o<sup>5</sup> na<sup>6</sup> ha<sup>1</sup> k ɔ̄<sup>3</sup> faʔ'? kəʔ' ke<sup>5</sup> zl<sup>6</sup> ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> vəʔ' səʔ'.

34. 僚愿意勿愿意讲? 偈奴讲讲要笑起来勒。(你愿不愿意讲? 我讲着讲着就要笑起来了。)

ne<sup>2</sup> ŋyʔ<sup>6</sup> i<sup>5</sup> vəʔ' ŋyʔ<sup>6</sup> i<sup>5</sup> k ɔ̄<sup>3</sup>? ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> k ɔ̄<sup>3</sup> k ɔ̄<sup>3</sup> iə<sup>5</sup> ɕiəu<sup>5</sup> tɕ 'i<sup>1</sup> lε<sup>2</sup> ləʔ'.

35. 格点果子吃得吃勿得? 好吃唉,僚吃脱伊。(这点果子能不能吃? 能吃的,你吃掉它。)

kəʔ' tie<sup>3</sup> ku<sup>3</sup> tsɿ<sup>3</sup> tɕ 'ilʔ' təʔ' tɕ 'ilʔ' vəʔ' təʔ'? hɔ<sup>3</sup> tɕ 'ilʔ' ε, ne<sup>2</sup> tɕ 'ilʔ' t 'əʔ' i<sup>1</sup>.

36. 僚来得成来勿成? 偈奴忙来野唉,来勿成唉。明朝既没事情,来得成唉。(你来得来了不来了? 我忙得很,来不成了。明天没有事,来得了的。)

ne<sup>2</sup> lε<sup>2</sup> təʔ' zən<sup>2</sup> lε<sup>2</sup> vəʔ' zən<sup>2</sup>? ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> moŋ<sup>2</sup> lε<sup>2</sup> fia<sup>6</sup> ε, lε<sup>2</sup> vəʔ' zən<sup>2</sup> ε. mən<sup>2</sup> tso<sup>1</sup> m<sup>2</sup> me<sup>6</sup> zl<sup>6</sup> dzin<sup>2</sup>, lε<sup>2</sup> təʔ' zən<sup>2</sup> ε.

37. 伊忙来连饭也忘记脱吃。(他忙得连饭也忘了吃。)

i<sup>1</sup> moŋ<sup>2</sup> lε<sup>2</sup> lie<sup>2</sup> ve<sup>6</sup> fia<sup>2</sup> moŋ<sup>2</sup> tɕi<sup>5</sup> t 'əʔ' tɕ 'ilʔ'.

38. 看伊急得来面孔也转色哩。(看他急得脸都变色了。)

k 'y<sup>3</sup> i<sup>1</sup> tɕilʔ' təʔ' lε<sup>2</sup> mie<sup>6</sup> k 'oŋ<sup>4</sup> fia<sup>2</sup> tsy<sup>3</sup> səʔ' li.

39. 僚北京去过哦? 勿曾哩。(你北京去过吗? 还没有呢。)

ne<sup>2</sup> poʔ' tɕin<sup>1</sup> tɕ 'i<sup>5</sup> ku<sup>5</sup> va<sup>2</sup>? vəʔ' zən<sup>2</sup> li.

40. 偈对僚勿住,罪过僚噢。茄得,茄得。(我对不住你,麻烦你了。没关系,没关系。)

ŋ<sup>6</sup> te<sup>5</sup> ne<sup>2</sup> vəʔ' zɿ<sup>6</sup>, ze<sup>6</sup> ku<sup>5</sup> ne<sup>2</sup> ɔ. ga<sup>6</sup> təʔ' ga<sup>6</sup> təʔ'.

41. 僚是鞋里一年份来化? 僚嘉兴说话讲来蛮好。(你是哪一年来的? 你的嘉兴话说得很好。)

ne<sup>2</sup> zl<sup>6</sup> fia<sup>2</sup> li<sup>6</sup> ?il<sup>7</sup> ɲie<sup>2</sup> vən<sup>6</sup> le<sup>2</sup> ho<sup>5</sup>? ne<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> çin<sup>5</sup> so<sup>7</sup> o<sup>5</sup> k<sup>5</sup> ð<sup>3</sup> le<sup>2</sup> me<sup>1</sup> ho<sup>3</sup>.

42. 伊僚够日子是见格老张, 勿是见格老王。(他那天是见的老张, 不是见的老王。)

i<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> ke<sup>5</sup> ɲil<sup>7</sup> ts<sup>1</sup> zl<sup>6</sup> tçie<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> lo<sup>6</sup> ts<sup>5</sup> ā<sup>1</sup>, və<sup>7</sup> zl<sup>6</sup> tçie<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> lo<sup>6</sup> fi<sup>5</sup> ð<sup>3</sup>.

43. 偈奴毛病好哩, 上班化哩。(我病已经好了, 已经上班了。)

ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> mə<sup>2</sup> bin<sup>6</sup> ho<sup>3</sup> li, z<sup>5</sup> pe<sup>1</sup> ho<sup>5</sup> li.

44. 写字勒啥, 算帐勒啥, 介许多事情伊僚蛮来事格。(写字、算帐什么的, 这么多事他都很行的。)

çia<sup>3</sup> zl<sup>6</sup> lə<sup>7</sup> sa<sup>5</sup>, su<sup>5</sup> ts<sup>5</sup> ā<sup>5</sup> lə<sup>7</sup> sa<sup>5</sup>, ka<sup>5</sup> çy<sup>3</sup> tu<sup>1</sup> zl<sup>6</sup> dzin<sup>2</sup> i<sup>1</sup> ze<sup>2</sup> me<sup>1</sup> le<sup>2</sup> zl<sup>6</sup> kə<sup>7</sup>.

45. 天夜快哩, 嘉兴要到快哩。(天快黑了, 嘉兴快到了。)

t<sup>1</sup> ie<sup>1</sup> ia<sup>5</sup> k<sup>5</sup> 'ua<sup>5</sup> li. ka<sup>1</sup> çin<sup>5</sup> io<sup>5</sup> to<sup>5</sup> k<sup>5</sup> 'ua<sup>5</sup> li.

46. 偈奴勿会得讲说话, 讲伊勿过。(我不会说话, 讲不过他。)

ŋ<sup>6</sup> nu<sup>2</sup> və<sup>7</sup> ue<sup>5</sup> tə<sup>7</sup> k<sup>5</sup> ð<sup>3</sup> so<sup>7</sup> o<sup>5</sup>, k<sup>5</sup> ð<sup>3</sup> i<sup>1</sup> və<sup>7</sup> ku<sup>5</sup>.

47. 僚腰掣仔鸡毛当令箭好哦?(你不要拿着鸡毛当令箭好不好?)

ne<sup>2</sup> vie<sup>1</sup> no<sup>2</sup> zl<sup>6</sup> tçie<sup>1</sup> mə<sup>2</sup> t<sup>5</sup> lin<sup>5</sup> tçie<sup>5</sup> ho<sup>3</sup> va<sup>2</sup>?

48. 格个大, 够个小, 两样东西到底鞋里一样好点?(这个大, 那个小, 两个东西到底哪一个好一点?)

kə<sup>7</sup> ke<sup>5</sup> du<sup>6</sup>, ke<sup>5</sup> ke<sup>5</sup> çio<sup>3</sup>, li<sup>5</sup> ā<sup>3</sup> fi<sup>5</sup> ā<sup>6</sup> toŋ<sup>1</sup> çie<sup>1</sup> to<sup>5</sup> ti<sup>3</sup> fia<sup>2</sup> li<sup>6</sup> ?il<sup>7</sup> fi<sup>5</sup> ā<sup>6</sup> ho<sup>3</sup> tie<sup>3</sup>?

49. 格格比够格好, 比格面格亦要好。(这个比那个好, 比那面的还要好。)

kə<sup>7</sup> kə<sup>7</sup> pi<sup>3</sup> ke<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> ho<sup>3</sup>, pi<sup>3</sup> kə<sup>7</sup> mie<sup>6</sup> kə<sup>7</sup> fi<sup>6</sup> io<sup>5</sup> ho<sup>3</sup>.

50. 够格既不格格好, 格格么着实好哩。(那个没有这个好, 这个么实在是好。)

ke<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> m<sup>2</sup> pə<sup>7</sup> kə<sup>7</sup> kə<sup>7</sup> ho<sup>3</sup>, kə<sup>7</sup> kə<sup>7</sup> mə<sup>7</sup>

za<sup>7</sup> zə<sup>7</sup> ho<sup>3</sup> li.

## 【方言故事标音】

### 孩儿塔

嘉兴城里厢有条街叫塔 ka<sup>1</sup> çin<sup>5</sup> zən<sup>2</sup> li<sup>6</sup> çie<sup>1</sup> ā<sup>3</sup> fiəu<sup>6</sup> diə<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> tçio<sup>5</sup> t<sup>1</sup> 'a<sup>7</sup> 弄。从前个条街浪有过一座 loŋ<sup>6</sup>. zoŋ<sup>2</sup> dzie<sup>2</sup> kə<sup>7</sup> diə<sup>2</sup> ka<sup>1</sup> l<sup>5</sup> ð<sup>3</sup> fiəu<sup>6</sup> ku<sup>5</sup> ?il<sup>7</sup> zu<sup>6</sup> 塔叫孩儿塔。个是哪哈一桩事 t<sup>1</sup> 'a<sup>7</sup> tçio<sup>5</sup> fiə<sup>2</sup> l<sup>2</sup> t<sup>1</sup> 'a<sup>7</sup>. kə<sup>7</sup> zl<sup>6</sup> na<sup>6</sup> ha<sup>1</sup> ?il<sup>7</sup> ts<sup>5</sup> ð<sup>3</sup> zl<sup>6</sup> 体来? t<sup>1</sup> 'i<sup>1</sup> le<sup>7</sup>?

暴先呢, 有个小百戏, 从小 bo<sup>6</sup> çie<sup>1</sup> nə, fiəu<sup>6</sup> kə<sup>7</sup> çio<sup>3</sup> pa<sup>7</sup> çie<sup>5</sup>, zoŋ<sup>2</sup> çio<sup>3</sup> 爷娘侪死光了, 就跟伊个亲 fia<sup>2</sup> ɲi<sup>5</sup> ā<sup>2</sup> ze<sup>2</sup> çie<sup>3</sup> k<sup>5</sup> ð<sup>3</sup> lə<sup>7</sup>, dzie<sup>2</sup> kən<sup>1</sup> fi<sup>6</sup> kə<sup>7</sup> tç<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> 妈一陶过日脚, 那么个亲 ma<sup>1</sup> ?il<sup>7</sup> də<sup>2</sup> ku<sup>5</sup> ɲil<sup>7</sup> tçie<sup>7</sup>, na<sup>6</sup> mə<sup>7</sup> kə<sup>7</sup> tç<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> 妈对个孙子交关值钿, 宠来 ma<sup>1</sup> te<sup>5</sup> kə<sup>7</sup> sən<sup>1</sup> ts<sup>1</sup> tçio<sup>1</sup> kue<sup>1</sup> zə<sup>7</sup> die<sup>2</sup>, ts<sup>1</sup> 'oŋ<sup>2</sup> le<sup>2</sup> 野呢, 够个孙子勿大听亲妈个 fia<sup>2</sup> e, ke<sup>5</sup> ke<sup>5</sup> sən<sup>1</sup> ts<sup>1</sup> və<sup>7</sup> də<sup>2</sup> t<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> tç<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> kə<sup>7</sup> 说话, 勒屋里想啥就要啥, 想 so<sup>1</sup> fiə<sup>6</sup>, lə<sup>7</sup> ?o<sup>7</sup> li<sup>6</sup> çie<sup>3</sup> sa<sup>5</sup> dzie<sup>2</sup> io<sup>5</sup> sa<sup>5</sup>, çie<sup>3</sup> 吃啥就要吃啥, 还拿伊亲妈 tç<sup>1</sup> 'il<sup>7</sup> sa<sup>5</sup> dzie<sup>2</sup> io<sup>5</sup> tç<sup>1</sup> 'il<sup>7</sup> sa<sup>5</sup>, fiə<sup>2</sup> no<sup>1</sup> fi<sup>6</sup> tç<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> 来骂。 le<sup>2</sup> mo<sup>6</sup>.

杂介有一日子, 孙子搭个 zə<sup>7</sup> kə<sup>5</sup> fiəu<sup>6</sup> ?il<sup>7</sup> ɲil<sup>7</sup> ts<sup>1</sup>, sən<sup>1</sup> ts<sup>1</sup> ta<sup>7</sup> kə<sup>7</sup>

亲妈勒吵, 骂个亲妈, 骂来 tç<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> ma<sup>1</sup> lə<sup>7</sup> ts<sup>1</sup>, mo<sup>6</sup> kə<sup>7</sup> tç<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>, mo<sup>6</sup> le<sup>2</sup> 蛮难听。勒个辰光, 齐头有个 me<sup>1</sup> ne<sup>2</sup> t<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup>. lə<sup>7</sup> kə<sup>7</sup> zən<sup>2</sup> k<sup>5</sup> ð<sup>3</sup>, dzi<sup>2</sup> dei<sup>2</sup> fiəu<sup>6</sup> ke<sup>5</sup> 县官勒伊拉门口走过, 听到了, y<sup>5</sup> ku<sup>5</sup> lə<sup>7</sup> i<sup>1</sup> la<sup>1</sup> mən<sup>2</sup> k'e<sup>4</sup> tse<sup>3</sup> ku<sup>5</sup>, t<sup>1</sup> 'in<sup>1</sup> to<sup>5</sup> lə<sup>7</sup> 想, 鞋里个小百戏, 啥快哩, 骂伊 çie<sup>3</sup>, fia<sup>2</sup> li<sup>6</sup> kə<sup>7</sup> çio<sup>3</sup> pa<sup>7</sup> çie<sup>5</sup>, sa<sup>5</sup> kua<sup>5</sup> li, mo<sup>6</sup> fi<sup>6</sup> 个老人杂介骂法子? 县官叫仔 kə<sup>7</sup> lo<sup>6</sup> ɲin<sup>2</sup> zə<sup>7</sup> ka<sup>5</sup> mo<sup>6</sup> fa<sup>7</sup> ts<sup>1</sup>? y<sup>5</sup> ku<sup>5</sup> tçie<sup>5</sup> zl<sup>6</sup> 人问: “个小百戏是僚啥人?” ɲin<sup>2</sup> mən<sup>6</sup>; “kə<sup>7</sup> çio<sup>3</sup> pa<sup>7</sup> çie<sup>5</sup> zl<sup>6</sup> ne<sup>2</sup> sa<sup>5</sup> ɲin<sup>2</sup>?”

亲妈讲：“是吾侄孙子。”县官讲：  
 tɕ'in¹ ma¹ k ɔ̃³: “zɿ¹ ŋ⁶ a⁶ sən¹ tsɿ¹.” yɿ¹ kuɿ¹ k ɔ̃³:  
 “个小人真是海外哩！”亲妈  
 “kəʔ⁷ ɕio¹ ŋin² tsən¹ zɿ¹ fie⁶ fieu⁶ li!” tɕ'in¹ ma¹  
 讲：“吾侄个孙子还小花哩，勿懂  
 k ɔ̃³: “ŋ⁶ a⁶ kəʔ⁷ sən¹ tsɿ¹ e¹ ɕio³ ho¹ li, vəʔ⁷ toŋ³  
 事。”县官讲：“吾今朝到要试试看，  
 zɿ¹.” yɿ¹ kuɿ¹ k ɔ̃³: “ŋ⁶ tɕin¹ tsɔ¹ tɔ¹ io⁵ sɿ¹ sɿ¹ kɿ⁵,  
 伊到底懂了勿懂。”县官老爷喊  
 fi¹ tɔ¹ ti¹ toŋ³ ləʔ⁷ vəʔ⁷ toŋ³.” yɿ¹ kuɿ¹ lo⁶ fia² he³  
 人到店甲拿了钵头盐，一钵  
 ŋin² tɔ¹ tie⁵ li⁶ no¹ ləʔ⁷ ŋil⁷ pəʔ⁷ de⁷ fie², ŋil⁷ pəʔ⁷  
 头白糖，摆了只骨排凳浪，叫  
 de⁷ ba² d ɔ̃⁶, pa³ ləʔ⁷ tsaʔ⁷ kuəʔ⁷ ba² tən⁵ l ɔ̃, tɕio⁵  
 个小人吃。个小人就拿手  
 kəʔ⁷ ɕio¹ ŋin¹ tɕ'il⁷. kəʔ⁷ ɕio¹ ŋin² dziəu⁶ no¹ se³  
 骨头骨蘸了点糖吃。县官老  
 tɕil⁷ de² kuəʔ⁷ tse⁵ ləʔ⁷ tie d ɔ̃² tɕ'il⁷. yɿ¹ kuɿ¹ lo⁶  
 爷讲：“个亲妈还要讲伊勿懂  
 fia¹ k ɔ̃³: “kəʔ⁷ tɕ'in¹ ma¹ e¹ io⁵ k ɔ̃³ fi¹ vəʔ⁷ toŋ³  
 事，勿懂为啥盐勿吃，吃糖？  
 zɿ¹, vəʔ⁷ toŋ³ ue⁵ sa⁵ fie² vəʔ⁷ tɕ'il⁷, tɕ'il⁷ d ɔ̃²?  
 个小人从小就忤逆，大起来  
 kəʔ⁷ ɕio¹ ŋin² zoŋ² ɕio³ dziəu⁶ ŋ⁶ ŋil⁷, du⁶ tɕ'i¹ le²  
 无出山。”讲好就拿小人带到衙  
 m¹ ts'əʔ⁷ se¹.” k ɔ̃³ ho³ dziəu⁶ no¹ ɕio¹ ŋin¹ ta¹ tɔ¹ fia²  
 门里杀脱哩。亲妈蛮热麻啫，  
 mən² li⁶ saʔ⁷ t'əʔ⁷ li. tɕ'in¹ ma¹ me¹ ŋil⁷ mo² lo,  
 就拿只铜棺材葬伊花。  
 dziəu⁶ no¹ tsaʔ⁷ doŋ² kuɿ¹ ze² ts ɔ̃⁵ fi⁶ ho.

回到屋里，亲妈一直蛮伤  
 fue² tɔ¹ ʔoʔ⁷ li, tɕ'in¹ ma¹ ŋil⁷ zəʔ⁷ me¹ sā¹

心。一日子，天落小雨，亲妈  
 ɕin¹. ŋil⁷ ŋil⁷ tsɿ¹, tie¹ loʔ⁷ ɕio³ y³, tɕ'in¹ ma¹  
 开出门来，像或听到伊孙子  
 k 'e¹ ts'əʔ⁷ mən² le² zia⁶ ʔuəʔ⁷ t'in¹ tɔ¹ fi⁶ sən¹ tsɿ¹  
 个脚步声，一看，雨头里有个  
 kəʔ⁷ tɕiaʔ⁷ bu⁶ sən¹, ŋil⁷ k'ɿ⁵. y³ de² li⁶ fiauf ke⁵  
 小百戏穿件红个衣裳，勒跑来  
 ɕio³ paʔ⁷ ɕi⁵ ts'ɿ¹ dzie⁶ floŋ² kəʔ⁷ i¹ z ɔ̃⁶, ləʔ⁷ bə⁶ le²  
 跑去。仔细一看，就是伊个孙  
 bə⁶ tɕ'i¹. tsɿ¹ ɕi⁵ ŋil⁷ k'ɿ⁵, dziəu⁶ zɿ¹ fi⁶ kəʔ⁷ sən¹  
 子。从此街浪乡邻侪讲：“个孙  
 tsɿ¹. zoŋ² ts 'l¹ ka¹ l ɔ̃⁶ ɕiā¹ lin² ze² k ɔ̃³: “kəʔ⁷ sən¹  
 子魂灵心勿散，变成个鬼花  
 tsɿ¹ fiuən² lin² ɕin¹ vəʔ⁷ se³, pie⁵ zən² ke⁵ tɕy¹ ho⁵  
 哩。”就杂介呢，勒个弄堂造仔  
 li.” dziəu⁶ zəʔ⁷ ka⁵ nə, ləʔ⁷ kəʔ⁷ loŋ⁶ d ɔ̃² zo⁶ zɿ¹  
 一座塔，拿个小人压牢仔。个条  
 ŋil⁷ zu⁴ t'aʔ⁷, no¹ kəʔ⁷ ɕio¹ ŋin² ʔaʔ⁷ lo² zɿ¹. kəʔ⁷ dio²  
 弄呢，从此以后也就叫做塔  
 loŋ⁶ nə, zoŋ² ts'ɿ¹ i³ fie⁶ fia⁶ dziəu⁶ tɕio⁵ tsu⁴ t'aʔ⁷  
 弄。  
 loŋ⁶.

解放以后，个座塔拆脱哩。  
 tɕia³ f ɔ̃⁵ i¹ fie⁶, kəʔ⁷ zu⁶ t'aʔ⁷ ts'aʔ⁷ t'əʔ⁷ li.

有个人讲，吾俚去掘掘看。  
 fiəu⁶ kəʔ⁷ ŋin² k ɔ̃³, ŋ⁶ a⁵ tɕ'i⁵ dzyəʔ⁸ dzyəʔ⁸ k'ɿ⁶.  
 结果掘出来侪是砖头，一点  
 tɕil⁷ ku⁵ dzyəʔ⁸ ts'əʔ⁷ le² ze² zɿ¹ ts'ɿ¹ de², ŋil⁷ tie³  
 无啥啥。  
 m² sa³ sa³.